

How to Translate Packages using Launchpad

I. Prerequisites

a) Launchpad Account

- sign up for a Launchpad Account at <https://launchpad.net/>

b) Configure your Language

- Go to <https://translations.launchpad.net/~YourUsername/+editlanguages> and set your language
- You can choose among the following Philippine Languages
 - English (Philippines)
 - Cebuano
 - Bikol
 - Hiligaynon
 - Pampanga
 - Pangasinan
 - Waray
 - Filipino
 - Iloko
 - Central Sama
- You can still choose the Tagalog language. But since our official language is now Filipino, we encourage everyone to translate to Filipino instead.

Your language preferences

Dax Solomon Umaming » Translations » **Language preferences**

Your preferred languages are used to configure some Launchpad applications to work with the languages you know. Launchpad Translations allows you to translate a project into your preferred languages. Launchpad Answers allows you to ask and answer questions in your preferred languages. Launchpad's default language is English, which is the only language for most Launchpad features.

Your browser languages:

🗨 English

Languages in Philippines

🗨 Tagalog

🗨 English

🗨 English (Philippines)

🗨 Cebuano

II. Tools

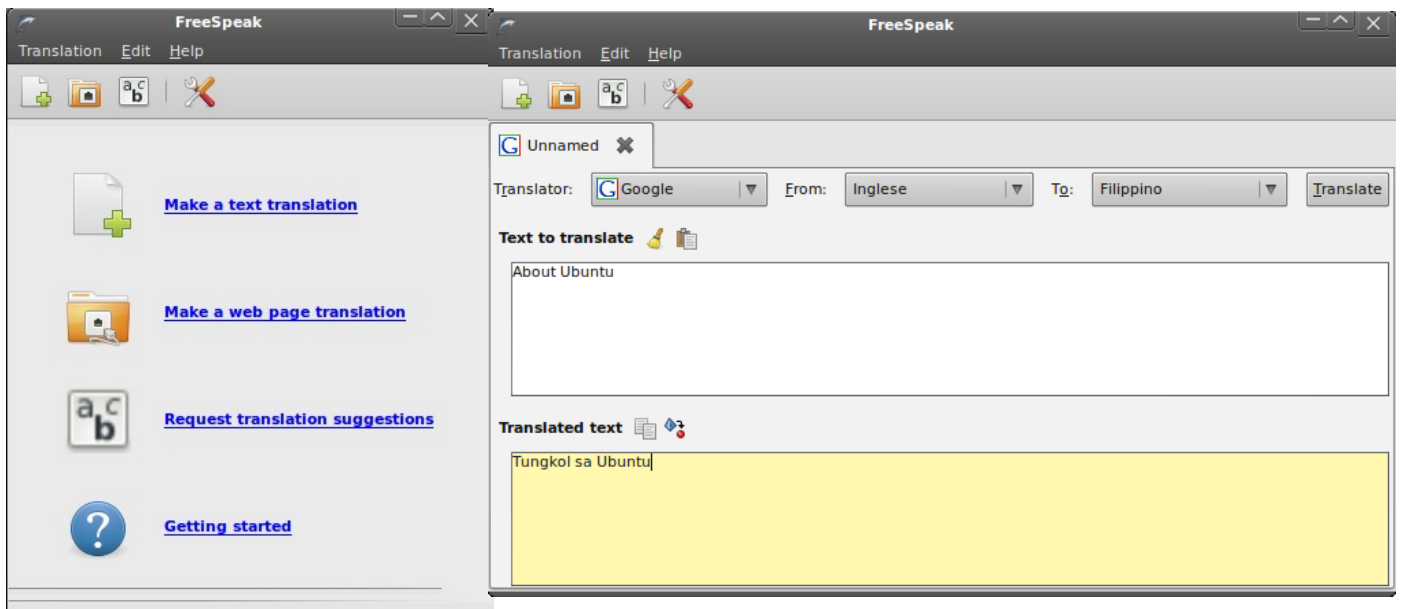
a) Google Translate

Google Translate is a free online language translator that translates text and web pages. It supports only one Philippine language (Filipino) but it will be enough to give us an idea how to translate a text to another Philippine language.



b) FreeSpeak

FreeSpeak is a desktop application frontend to online translator engines such as FreeTranslation, Google, OpenTran, and Yahoo! It's latest stable release is at version 0.3.0 and available from the Ubuntu Universe repository.



III. Translate vs. Transliterate

A beginner Translator often confuses these two words. But there is a very big difference between Translating and Transliterating.

“Translation” simply means identifying the corresponding word(s) in one language to their meaningful equivalent in another language .

“Transliteration,” on the other hand, essentially means converting word(s) in one language to word(s) in another language by means of their close approximation in sound. This is usually done because:

1. it's more intuitive or easier
2. meaningful corresponding word(s) simply do not exist in the target language (as is oftentimes the case with names and places)¹

Take for instance the following phrase:

Ubuntu is an operating system built by a worldwide team of expert developers.

Transliteration:

Ubuntu ay isang operating system na itinayo sa pamamagitan ng isang buong mundo ang koponan ng mga dalubhasa sa mga developer.

Translation:

Ang Ubuntu ay isang operating system na binuo ng isang pandaigdigang koponan ng mga dalubhasang developers.

Please note that Transliteration is only practically useful when translating one or two words at a time.

¹ <http://definingcharacters.com/blog/2006/03/11/transliteration-translation/>

IV. Translate in Launchpad

Example Package: indicator-me in Lucid Lynx (Filipino)

Link: <https://translations.edge.launchpad.net/ubuntu/lucid/+source/indicator-me/+pots/indicator-me/fil/+translate>

Translating into Filipino

Ubuntu » Lucid (10.04) » Translations » "indicator-me" source package » Template "indicator-me" » **Filipino (fil)**

[Download translation](#) [Upload translation](#) [Translation details](#)

Search:

Translating using as a guide. [Change](#)

1 → 8 of 8 results First • Previous • Next ► • Last

1. **English:** Available
STATUS_PROVIDER_STATUS_ONLINE.

Current Filipino: (no translation yet)

Suggestions:

- pwede**
Used in limewire in LimeWire trunk by Ionlaw on 2008-11-12

New translation:

Someone should review this translation
Located in ./src/me-service.c:61

You can use another language as a guide when translating

If the suggestion is correct, you may select this.

Otherwise, provide/suggest a new translation

8. **English:** Ubuntu One...


Current Filipino: (no translation yet)

New translation:

Someone should review this translation
Located in ./src/me-service.c:178

Translated so far: 0%

[Save & Continue](#)

This translation is managed by  [Ubuntu Team Philippines](#), assigned by [Ubuntu Translators](#).

Once you're done, click Save & Continue to move on to the next page.